Johann Wolfgang von Goethe,

Wechsel

Auf Kieseln im Bache da lieg' ich, wie helle!
Verbreite die Arme der kommenden Welle,
Und buhlerisch drückt sie die sehnende Brust.
Dann führt sie der Leichsinn im Strome darnieder,
Es naht sich die zweite, sie streichelt mich wieder,
So fühl' ich die Freuden der wechselnden Lust.

Und doch, und so traurig, verschleifst du vergebens
Die köstlichen Stunden des eilenden Lebens,
Weil dich das geliebteste Mädchen vergißt.
O ruf sie zurücke, die vorigen Zeiten!
Es küßt sich so süße die Lippe der Zweiten,
Als kaum sich die Lippe der Ersten geküßt.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas Johann Wolfgang von Goethe *(∗1749-08-28 – †1832-03-22).*

Arg-266-535 (2004-09-07 09:45:21)

Johann Wolfgang von Goethe,

Ŝanĝiĝo

tradukita de Manfredo Ratislavo

En akvo sur ŝtonoj mi estas kuŝanta,
Etendas la brakojn al l' ondo venanta,
Amume ĝi prenas la bruston de mi.
Facile forfluas la ondo unua,
Alvenas, karesas min same la dua,
Kaj ĝojon sentigas al mi tio ĉi.

Malĝoje kaj vane vi estas ŝlifanta
La horojn valorajn de l' vivo fluanta,
Ĉar vin amatega forlasis knabin'.
Kiŝiĝas tre dolĉe la lipo de l' dua,
Sed tute ne kiel la lip' de l' unua;
Ne turnos la tempoj antaŭaj ja sin![2]

Traduko de la Germana poemo "Wechsel" de Johann Wolfgang von Goethe *(∗1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de* Manfredo Ratislavo *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04) en 1983-10-13.*

MR-104-2 / Arg-266-536 (2004-09-07 09:50:35)

[2] aŭ: Returnos la tempoj antaŭaj ne sin!